

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАЗАХСТАНА И БЕЛАРУСИ

Вишняк М.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Албут А.А. – ст. преподаватель

Рассматриваются лексические особенности национальных вариантов русского языка в Казахстане и Беларуси на материале личного опыта носителя языка. Общее в современных тенденциях в языке Казахстана и Беларуси – активное заимствование из английского языка. При этом в казахском варианте русского языка заметно присутствие традиционной лексики, культурно маркированных единиц.

Известно, что язык не просто средство коммуникации, а основной признак этнической самоидентификации. Русский язык – один из самых богатых языков на всем земном шаре, который пополняется новыми словами и выражениями каждый день. Он входит в десятку сложнейших языков и занимает пятое место по численности говорящих на нем (после китайского, английского, хинди и испанского), является одним из крупнейших мировых языков и самым распространенным языком Европы – как в географическом отношении, так и по числу носителей языка. Русский имеет статус официального языка в России, Беларуси, Казахстане, Киргизии, Приднестровской Молдавской Республике (Молдавия), а также частично признан в Республике Абхазия и Южной Осетии. В каждом из этих регионов язык имеет свои особенности, сходства и различия. Наиболее тесно их можно рассмотреть на примерах стран бывшего СССР, а именно на примере Беларуси, России и Казахстана.

История возникновения русского языка на этих трех территориях тесно связана. Русификация населения началась с приходом советской власти, посредством интенсивного взаимного проникновения культуры: прессы, литературы, радио. На протяжении всего существования СССР проводилась огромная работа по развитию местных языков. Русский был объединяющим: владея им, можно было получить хорошее образование, сделать карьеру, иметь доступ к обширному культурному наследию; на русском издавалась центральная пресса. Таким образом, действовала стимуляция национальных языков и культуры. Благодаря такой политике русский язык не только прижился на территории всех союзных стран, но и продолжает свое существование по сей день.

Русский язык, как мировой язык, активно используемый в разных странах, развивающийся в окружении разных инонациональных языков, приобретает качества полинационального, поскольку в каждом конкретном государстве отражает реалии окружающей его действительности и испытывает на себе влияние близкостоящего языка (языков). Эти особенности имеют общее название – **диалекты**. Принято говорить о двух видах диалектов – территориальных и социальных.

Социальный диалект – это вариант национального языка, употребление которого ограничено определенной социальной группой. На примере социального диалекта можно наиболее точно рассмотреть культуру речи современного общества той или иной страны и найти точки соприкосновения ее с другими государствами. В настоящее время такие диалекты возникают, например, в результате большого количества заимствований из западной культуры. Некоторые из них так плотно входят в нашу повседневную жизнь, что многие англицизмы официально признаны даже самыми строгими русскими словарями. Употреблять англицизмы стало модно и среди молодежи. Например, можно выделить целую группу сленгов (англицизмов, используемых среди молодежи), являющиеся общеупотребляемыми на территории бывших советских республик, например: **бро** – брат, **гайз** – ребята, **сорри** – извини, **сотка** – мобильный телефон и т.д. Известны так же социальные диалекты, связанные с профессией («язык айтишников», например), которые так же не отличаются в выше упомянутых странах. Но есть так же группа лексических единиц казахского языка, которая входит в речь русских не периодически, а постоянно, постепенно закрепляясь в ней. В настоящее время в русском языке Казахстана не воспринимаются чуждо такие единицы, как «Наурыз» (Новый год в Казахстане, празднуется 22 марта), «дастархан» (праздничный стол), «акын» (оратор), «тенге» (национальная валюта в Казахстане), «аким» (глава местного исполнительного органа), «мажлис» (нижняя палата парламента), «баурсак» (традиционное мучное изделие) и другие, они не требуют перевода или пояснения, так как достаточно хорошо распространены и усвоены; точно так же, как в русском языке в Беларуси не требуют перевода такие тюркские заимствования, как «сундук», «башмак», «карандаш» и другие. Данные включения, в связи с их сравнительно небольшим количеством по отношению к основному массиву лексики русского языка, не могут повлиять на целостность лексической системы, но показывают их самобытность. Если говорить о казахских сленгах, измененных с помощью иноязычных суффиксов, то можно встретить следующие примеры: *рахатизм* – керемет, жақсы – прелесть, красота; *ойбаюшки* – таң қалу – удивление; *махабатизейшн* – махабат бөлену – любовь; *по-казакбайски* – қалай боса солай – как

попало; *ағашка* – *жасы үлкен кісі* – старший по возрасту мужчина, *апашка* – *жасы үлкен әйел* – старшая по возрасту женщина, *әжешка*, *әжека* – *әже* – бабушка.

Данные включения, в связи с их сравнительно небольшим количеством по отношению к основному массиву лексики русского языка, не могут повлиять на целостность лексической системы, но показывают их самобытность. Социальные диалекты являются следствием социальной замкнутости (особого статуса) группы и имеют преимущественно лексические языковые особенности.

Территориальные диалекты, следуя из названия, имеют иную природу ограничения. Термины–синонимы «территориальный диалект», а также просто «диалект» или даже «говор» традиционно используются лингвистами для определения устной (бесписьменной) формы языка, использование которой ограничено исторически сложившейся территорией. Это один из вариантов национального языка, который, в отличие от социальных диалектов, имеет особенности в фонетике, грамматике, лексике и синтаксисе. Например, если рассматривать особенности русского языка на территории Казахстана, то следует отметить – если в русском языке фонологическую функцию выполняет ударение, то в казахском языке аналогичные обязанности возложены на закон сингармонизма (фонетический закон, регулирующий качество гласных в слове. В пределах слова гласные звуки должны быть единообразны, созвучны (гармоничны)). Так же из–за наличия дифтонгов и двугласных сочетаний – явление, не представленное в русской фонетике (за исключением заимствованных слов) многие русские слова носителями казахского языка произносятся грубее.

Таким образом, когда речь идет о русском языке за пределами России, речь идет об особом национальном варианте русского языка, внутри которого возникают свойственные данному варианту языковые состояния.